



Программа конференции

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА:
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ**

(организатор – Отдел памятников письменности народов Востока
Института востоковедения РАН)

Москва, 24-26.X.2016

День первый — 24.10.2016, понедельник

Утреннее заседание (Рождественка, 12, ком. 222). Начало в 11.00

Председательствует к.ф.н. Л.В. Горяева

Вступительное слово — зам. Директора ИВ РАН Н.Г. Романова.

1. *Чалисова Н.Ю.* (РГГУ, ШАГИ РАНХ и ГС) «Что в имени тебе моем?»: тахаллус персидского поэта как проблема перевода.
2. *Османова М.Н.* (ИИАЭ ДНЦ РАН). *И'лан* Мухаммад-Хусейна Асадова из Темир-Хан-Шуры (Дагестан) как образец рекламы книжной продукции начала XX века.
3. *Торопыгина М.В.* (ИВ РАН) Поэт Куронуси в оценке Ки-но Цураюки (866–945) и пьесах театра Но: ожившие метафоры.
4. *Денисова Т.А.* (ИВ РАН) Коллекция документов шариатского суда Лингги (нач. XX в.): структура собрания и методы исследования.

Дневное заседание (Рождественка, 12, ком. 247а). Начало в 14.00

Председательствует к.и.н. В.Н. Настич

1. *Захаров А.О.* (ИВ РАН). О русском переводе «Камасутры».
2. *Микульский Д.В.* (ИВ РАН). *Тарих ал-Джаза'ир ал-'амм 'Абд ар-Рахмана б. Мухаммада ал-Джилани (1908–2010): традиционность и новаторство в историческом сочинении XX в.*
3. *Ганеева Л.Д.* (ИСАА МГУ). «Хроника Чиангмая» и «Хроника Чиангсэна»: сравнение исторических частей памятников.
4. *Тюлина Е.В.* (ИВ РАН). Лес в «Сказании о Савитри».

День второй — 25.10.2016, вторник

Утреннее заседание (Рождественка, 12, ком. 247а). Начало в 11.00.

Председательствует д.и.н. Д.В. Микульский

1. *Ульянов М.Ю.* (ИСАА МГУ). Об одной важной особенности прикрепления «повествований» и «нарративов» Цзочжуань («Комментарий Цзо [Цюмина]») к хронике Чуньцю («Весны и Осени»).
2. *Муртазин М.Ф.* (ИМЭМО РАН). Вопросы перевода коранической суры *Ал-Фатиха* в свете толкования Корана *Тафсир ат-Табари*.
3. *Саитбатталов И.Р.* (БашГУ). Стихотворение «Я дивана» М. Акмуллы: опыт герменевтического толкования.
4. *Бент М.М.* (Челябинский ГУ). Легенда о Юсуфе и Зулейхе в восточной и европейской литературных традициях (на примере поэмы А. Джами «Юсуф и Зулейха» и романа Т. Манна «Иосиф и его братья»).

Дневное заседание (Рождественка, 12, ком. 247а). Начало в 14.00.

Председательствует д.и.н. С.А. Серова

1. *Гордиенко Е.В.* (РГГУ). Повествования о вьетнамских духах-хранителях общин (*тхантыть*) как исторический источник: проблемы интерпретации.

2. *Баялиева Е.Ф.* (ИВ РАН). О кодексах династии Юань.
3. *Чеснокова Н.А.* (РГГУ, ШАГИ РАНХ и ГС). Попытка реконструкции ритуала создания литературного памятника «Описание избранных деревень» (Тхэнниджи, 1751 г.).
4. *Баева А.А.* (ИИЯ МГПУ). Художественный перевод как интерпретация (на материале средств художественной выразительности *Манъёсю*).
5. *Атманова Ю.Г.* (незав. иссл.). К вопросу о генезисе и функциональном предназначении вербального текста в могольском изобразительном панегирике.

День третий — 26. 10.2016, среда.

Утреннее заседание (Рождественка, 12, ком. 247а). Начало в 11.00.

Председательствует д.и.н. Д.В.Микульский

1. *Десницкий А.С.* (ИВ РАН). Евангелие от Луки как исторический источник и переводческая проблема.
2. *Захарова Н.В.* (ИМЛИ РАН). Православные тексты в Китае в конце XIX в: перевод или интерпретация?
3. *Зорин А.В.* (ИВР РАН). Дэргэская редакция тибетского сборника «Сунгдуй» и одноименный раздел Дэргэского Кагьюра.
4. *Ван Сухайми ван Абдуллах* (Центр по изучению исламской цивилизации, Малайзия). О выработке надлежащих методов критического издания и сохранения малайских рукописей.
5. *Рейснер М.Л.* (ИСАА МГУ). Из чего сделаны «Десять писем» Вис к Рамину в поэме Фахр ад-дина Гургани.

Дневное заседание (Рождественка, 12, ком. 247а). Начало в 13.30.

Председательствует д.ф.н. Н.И. Пригарина

1. *Антонова И.С.* (востфак СПбГУ) *Каба* - поэтический эпос народа минангкабау (Индонезия)
2. *Лажути Л.Г.* (ИВ РАН, ШАГИ РАНХ и ГС). Красота и любовь в поэме Фарид ад-Дина 'Аттара «Илахи-наме» (XII–XIII вв.).
3. *О'Мэлли О.* (Чикагский ун-т, США). Поэт – целитель: поэзия и текст как духовное лекарство в произведениях 'Аттара.
4. *Федорова Ю.Е.* (Институт философии РАН). Иносказание как способ философствования (на материале сочинений Фарид ад-Дина 'Аттара и Ибн Сины).

Круглый стол: Итоги конференции

Продолжительность доклада 20 мин., дискуссии по итогам заседания — 30 мин.

В течение конференции возможны некоторые изменения расписания докладов.

Просим следить за информацией на доске объявлений в вестибюле ИВ РАН.